

**No. 32114**

---

**LATVIA  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement concerning social protection of servicemen of the armed forces of the Russian Federation and frontier troops of the Russian Federation and members of their families temporarily stationed in the territory of the Republic of Latvia pending their complete withdrawal. Signed at Moscow on 30 April 1994**

*Authentic texts: Latvian and Russian.*

*Registered by Latvia on 28 August 1995.*

---

**LETTONIE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la protection sociale du personnel des forces armées et des gardes frontière de la Fédération de Russie et des membres de leur famille se trouvant temporairement sur le territoire de la République de Lettonie, jusqu'à leur retrait total. Signé à Moscou le 30 avril 1994**

*Textes authentiques : letton et russe.*

*Enregistré par la Lettonie le 28 août 1995.*

## [LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS  
VALDĪBAS VIENOŠANĀS PAR LATVIJAS REPUBLIKAS TERI-  
TORIJĀ UZ LAIKU IZVIETOTO KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS  
BRUŅOTO SPĒKU UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS ROBEŽAP-  
SARDZĪBAS KARASPĒKA MILITĀRPERSONU UN VIŅU ĢI-  
MENES LOCEKĻU SOCIĀLO AIZSARDZĪBU LĪDZ TO PILNĪ-  
GAI IZVEŠANAI**

---

Latvijas Republikas Valdība un Krievijas Federācijas Valdība (turpmāk tekstā - "Puses") vienojās par sekojošo:

**1.pants**

Šī vienošanās attiecināma uz Latvijas Republikas teritorijā uz laiku izvietoto Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku un Krievijas Federācijas Robežapsardzības karaspēka militārpersonām (turpmāk tekstā - "militārpersonas") un viņu ģimenes locekļiem. Jēdziens "ģimenes locekļi" ietver laulātos, viņu nepilngadīgos bērnus un citas personas, kuras saskaņā ar Krievijas Federācijas likumdošanas aktiem atrodas militārpersonu apgādībā.

**2.pants**

Šīs vienošanās 1.pantā norādītās personas Latvijas Republikas teritorijā izmanto tiesības saskaņā ar starptautisko tiesību normām, šo vienošanos un Latvijas Republikas likumdošanas aktiem.

### 3.pants

Šīs vienošanās 1.pantā norādītās personas valda, lieto un rīkojas vispārējā kārtībā ar viņām uz īpašuma tiesību pamata likumīgi piederošo kustamo un nekustamo mantu, tajā skaitā dzīvojamām mājām, dzīvokļiem, garāžām, būvēm kolektīvajos dārzos, vasarnīcām.

### 4.pants

Šīs vienošanās 1.pantā norādītās personas ir tiesīgas:

- vispārējā kārtībā pārdot vai citādā veidā nodot īpašuma tiesības uz viņiem piederošo nekustamo mantu Latvijas Republikā dzīvojošiem tuvākajiem radniekiem, pilsoņiem vai iedzīvotājiem;
- izvest, pārdot vai citādā veidā rīkoties ar viņiem uz īpašuma tiesību pamata piederošo kustamo mantu.

Par nekustamo un kustamo mantu iegūtos naudas līdzekļus viņas ir tiesīgas, ievērojot attiecīgos noteikumus, izvest no Latvijas Republikas, kā arī pārvest uz Krievijas Federācijas banku iestādēm naudas noguldījumus un aktīvus, kuri atrodas Latvijas Republikas banku iestādēs.

Latvijas Puse, ņemot vērā dzīvojamās platības viena kvadrātmetra tirgus vērtību, izmaksā Krievijas Pusei vienreizēju maksājumu no ārpusbudžeta līdzekļiem, kas paredzēts militārpersonām, kuras izbrauc no Latvijas Republikas, lai finansētu šīs vienošanās 1.pantā norādīto personu, kuras izbrauc no Latvijas, iekārtošanos Krievijā, ja minētās personas atbrīvo dzīvojamās telpas Latvijas Republikā.

Krievijas Puse par saņemtajiem līdzekļiem apņemas veikt būvniecību vai iegādāties no Latvijas izvedamo karaspēka daļu militārpersonām Krievijas teritorijā dzīvokļus.

### 5.pants

1. Latvijas Puse šīs vienošanās 1.pantā norādītajām personām neliks šķēršļus dzīvošanai dzīvojamā platībā, kurā viņi likumīgi dzīvo šīs vienošanās parakstīšanas brīdī.

Dzīvojamā platība, kurā šīs vienošanās parakstīšanas brīdī likumīgi dzīvo šīs vienošanās 1.pantā norādītās personas, tiek nodota viņu lietošanā līdz Krievijas Federācijas karaspēka pilnīgai izvešanai neatkarīgi no namu resorpiederības.

2. To militārpersonu, kuras aizbrauca kopā ar izvedamajām daļām un nav saņēmušas dzīvojamo platību jaunajā dienesta vietā, ģimenes saglabā likumīgi aizņemto dzīvojamo platību līdz 1994. gada beigām.

3. Militārpersonas ir tiesīgas viņiem un viņu ģimenes locekļiem piešķirto dzīvojamo platību nodot kopā ar viņiem dzīvojošiem vecākiem, izņemot tos, kuri atrodas viņu apgādībā, vai pilngadīgiem bērniem, kuri ir pastāvīgi pierakstīti Latvijā.

4. Militārpersonas, kurām Latvijas Republikā nav dzīvojamās platības, tiek apgādātas ar dzīvokļiem, izmantojot militārpersonu atbrīvoto dzīvojamo platību neatkarīgi no tās resorpiederības, kā arī izmantojot Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku pavēlniecības nomātās platības.

5. Latvijas Puse un Krievijas Puse veicinās šīs vienošanās 1.pantā norādītajām personām apmainīt viņu dzīvojamo platību pret to Krievijas

Federācijā dzīvojošo personu dzīvojamo platību, kuras pārceļas uz pastāvīgu dzīvi Latvijas Republikā.

#### 6.pants

Latvijas Puse apņemas piedalīties no tās teritorijas izvedamo Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku karaspēka daļu iekārtošanā, būvējot dzīvokļus un sociālās sfēras objektus jaunajās dislokācijas vietās, piesaistot trešo valstu un starptautisko organizāciju līdzekļus.

#### 7.pants

Līdz Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku pilnīgai izvešanai no Latvijas Republikas teritorijas Latvijas Puse turpinās apgādāt izvedamās daļas un apakšvienības, apdzīvojamās kara pilsētiņas ar ūdeni, siltuma enerģiju un elektroenerģiju, sakaru līdzekļiem, pasta un citiem pakalpojumiem par Latvijas Republikas valsts iestāžu normatīviem atbilstošu maksu, kā arī ar pārtikas produktiem - par līgumcenām.

Kurināmais, pārtika, medikamenti un citi materiālie resursi, kurus Krievijas Puse piegādā, lai tieši nodrošinātu izvedamā karaspēka darbību, netiek aplikti ar muitas nodevām un netiešajiem nodokļiem.

#### 8.pants

Šīs vienošanās 1.pantā norādītās personas izmanto Latvijas Republikas pasta pakalpojumus (pasta sūtījumi, pakas u.c.). Turklāt šīm personām tiek piemēroti parastie noteikumi, kas ir spēkā Latvijas Republikas teritorijā.

## 9.pants

Norēķini, kas saistīti ar Latvijas Republikas teritorijā uz laiku izvietoto Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku uzturēšanu un preču piegādi, kā arī pakalpojumu sniegšanu, tiek veikti Latvijas Republikas valūtā, izmantojot subkorespondētājkontus, kas Krievijas Federācijas Centrālās Bankas iestādēm atvērti Latvijas komercbankās pēc Krievijas Puses izvēles.

Krievijas Federācijas Centrālās Bankas iestāžu subkorespondētājkontu līdzekļus veido ārvalstu valūta, kuru Krievijas Puse pārskaita Latvijas Republikas teritorijā uz laiku izvietoto Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku uzturēšanai, kā arī citi maksājumi.

Arvalstu valūta, ko Krievijas Puse iemaksājusi Latvijas komercbankās, konvertējama Latvijas latos un ieskaitāma Krievijas Federācijas Centrālās Bankas iestāžu kontos šajās bankās pēc līgumkursa, kas orientēts uz Latvijas valūtas tirgu.

## 10.pants

Garnizonos var tikt izveidotas vidusskolas, lai apmācītu militārpersonu bērnus. Šo personu bērni izmanto tiesības apmeklēt vai tikt uzņemtiem bērnu pirmsskolas iestādēs.

Krievijas Federācija kompensē Latvijas Pusei ar to saistītos izdevumus.

## 11.pants

1.pantā norādītās personas ir tiesīgas vispārējā kārtībā saņemt visu veidu medicīnisko un zobārstniecisko palīdzību Latvijas Republikas ārstniecības iestādēs.

## 12.pants

Šī vienošanās stājas spēkā tās parakstīšanas dienā un paliks spēkā līdz Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku pilnīgai izvešanai no Latvijas Republikas teritorijas un šīs vienošanās 5. panta 2. punktā minēto personu ģimenes locekļu izbraukšanai no Latvijas Republikas teritorijas ne vēlāk par 1994. gada 31. decembri.

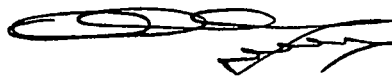
Parakstīta Maskavā 1994.gada 30.aprīlī divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā:



VALDIS BIRKAVS  
President of Ministers  
of the Republic of Latvia

Krievijas Federācijas  
Valdības vārdā:



OLEG SOSKOWEC  
First Deputy Chairman  
of the Russian Federation

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ВОПРОСАМ СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИЩЕННОСТИ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПОГРАНИЧНЫХ ВОЙСК РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ, ВРЕМЕННО НАХОДЯЩИХСЯ НА ТЕРРИТОРИИ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ДО ПОЛНОГО ИХ ВЫВОДА

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение распространяется на военнослужащих Вооруженных Сил Российской Федерации и Пограничных войск Российской Федерации (далее именуются - военнослужащие), и членов их семей, временно находящихся на территории Латвийской Республики. Понятие члены семьи охватывает супругов, их несовершеннолетних детей и других лиц, рассматриваемых в соответствии с законодательством Российской Федерации в качестве находящихся на иждивении военнослужащих.

Статья 2

Лица, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, пользуются на территории Латвийской Республики правами в соответствии с нормами международного права, настоящим Соглашением и законодательными актами Латвийской Республики.

Статья 3

Лица, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, на общих основаниях владеют, пользуются и распоряжаются законно принадлежащим им на праве собственности движимым и недвижимым имуществом, включая жилые дома, квартиры, гаражи, строения в коллективных садах, дачи.

Статья 4

Лица, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, имеют право:  
- на общих основаниях продать принадлежащее им недвижимое имущество или иным способом передать право собственности на него



проживающим в Латвийской Республике ближайшим родственникам, гражданам или жителям;

- вывезти, продать или иным образом распорядиться принадлежащим им на праве собственности движимым имуществом.

Полученные при этом денежные средства за недвижимое и движимое имущество они вправе, с соблюдением соответствующих правил, вывезти из Латвийской Республики, а также перевести денежные вклады и активы, находящиеся в банковских учреждениях Латвийской Республики, в банковские учреждения Российской Федерации.

Латвийская Сторона осуществляет Российской Стороне для военнослужащих, выезжающих из Латвийской Республики, единовременную выплату из внебюджетных средств, исходя из рыночной стоимости одного квадратного метра жилья, с целью финансирования обустройства в России лиц, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, выезжающих из Латвии, в случае освобождения ими жилых помещений в Латвийской Республике.

Российская Сторона обязуется за счет полученных средств осуществлять строительство или приобретение на территории России жилья для военнослужащих выводимых из Латвии воинских частей Вооруженных Сил Российской Федерации.

## Статья 5

1. Латвийская Сторона обязуется не препятствовать проживанию лиц, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, на жилой площади, законно занимаемой ими на момент подписания настоящего Соглашения. Жилая площадь в домах, независимо от их ведомственной принадлежности, законно занимаемая на день подписания настоящего Соглашения лицами, указанными в статье 1 Соглашения, закрепляется за ними на период до полного вывода войск Российской Федерации.

2. Семьи тех военнослужащих, которые убыли с выводимыми частями и не получили жилую площадь по новому месту службы, сохраняют законно занимаемую жилую площадь до конца 1994 года.

3. Военнослужащие имеют право передать закрепленную за ними и членами их семей жилую площадь остающимся в Латвийской Республике проживающим с ними их родителям, кроме находящихся на их иждивении, или совершеннолетним детям, имеющим постоянную прописку в Латвии.

4. Военнослужащие, не имеющие в Латвийской Республике жилой площади, обеспечиваются жильем за счет освобождаемой военнослужащими жилой площади, независимо от ее ведомственной принадлежности, а также за счет площади, арендуемой командованием Вооруженных Сил Российской Федерации.

5. Латвийская Сторона и Российская Сторона будут способствовать лицам, указанным в статье 1 настоящего Соглашения, в обмене занимаемой ими жилой площади на жилую площадь лиц, проживающих в Российской Федерации и переезжающих на постоянное место жительства в Латвийскую Республику.

### Статья 6

Латвийская Сторона обязуется участвовать в обустройстве выводимых с ее территории воинских частей Вооруженных Сил Российской Федерации путем строительства в новых местах дислокации жилья и объектов социальной сферы за счет привлечения иностранного капитала из третьих стран и международных организаций.

### Статья 7

До полного вывода Вооруженных Сил Российской Федерации с территории Латвийской Республики Латвийская Сторона продолжит обеспечение выводимых частей и подразделений, жилых военных городков водой, тепло- и электроэнергией, средствами связи, почтовыми и другими услугами за плату, соответствующую нормативам государственных учреждений Латвийской Республики, а также продуктами питания - по договорным ценам.

Топливо, продовольствие, медикаменты и иные материальные ресурсы, поставляемые Российской Стороной непосредственно для обеспечения жизнедеятельности выводимых войск, таможенной пошлиной и косвенными налогами не облагаются.

### Статья 8

Указанные в статье 1 настоящего Соглашения лица пользуются услугами почты Латвийской Республики (почтовые отправления, посылки и др.). При этом к ним применяются обычные правила, действующие на территории Латвийской Республики.

### Статья 9

Расчеты, связанные с содержанием Вооруженных Сил Российской Федерации, временно находящихся на территории Латвийской Республики, поставкой им товаров и оказанием услуг, осуществляются в валюте Латвийской Республики через корреспондентские субсчета, открытые учреждениям Центрального Банка Российской Федерации в латвийских коммерческих банках по выбору Российской Стороны.

Средства на корреспондентских субсчетах учреждений Центрального Банка Российской Федерации формируются за счет перевода Российской Стороной иностранной валюты на содержание Вооруженных Сил Российской Федерации, временно находящихся на территории Латвийской Республики, и за счет других поступлений.

Иностранная валюта, поступившая от Российской Стороны в латвийские коммерческие банки, конвертируется в латвийские латы и зачисляется на счета учреждений Центрального Банка Российской Федерации в этих банках по договорному курсу, ориентированному на валютный рынок Латвии.

## Статья 10

В военных гарнизонах могут создаваться средние школы для обучения детей военнослужащих. Дети этих лиц пользуются правом посещения или приема в дошкольные детские учреждения.

Российская Сторона компенсирует связанные с этим затраты Латвийской Стороне.

## Статья 11

Лица, указанные в статье 1, имеют право на все виды медицинской и зубопротезной помощи в лечебных учреждениях Латвийской Республики на общих основаниях.

## Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет оставаться в силе до полного вывода с территории Латвийской Республики Вооруженных Сил Российской Федерации и выезда не позднее 31 декабря 1994 года с территории Латвийской Республики членов семей лиц, указанных в пункте 2 статьи 5 настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве "30" апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Латвийской Республики:



VALDIS BIRKAIVS  
President of Ministers  
of the Republic of Latvia

За Правительство  
Российской Федерации:



OLEG SOSKOWEC  
First Deputy Chairman  
of the Russian Federation

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING SOCIAL PROTECTION OF SERVICEMEN OF THE ARMED FORCES OF THE RUSSIAN FEDERATION AND FRONTIER TROOPS OF THE RUSSIAN FEDERATION AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES TEMPORARILY STATIONED IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF LATVIA PENDING THEIR COMPLETE WITHDRAWAL

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter called the Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement shall apply to servicemen of the armed forces of the Russian Federation, frontier troops of the Russian Federation (hereinafter called servicemen) and members of their families temporarily stationed in the territory of the Republic of Latvia. Family members shall be taken to include spouses, minors and any other persons who are considered dependents of servicemen under the legislation of the Russian Federation.

*Article 2*

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall possess rights in the territory of the Republic of Latvia that are consistent with the norms of international law, this Agreement and legislative acts of the Republic of Latvia.

*Article 3*

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall in the normal way be entitled to own, use and dispose of movable and immovable property which legitimately belong to them under the right of ownership, including houses, apartments, garages, structures in communal gardens and summer-houses.

*Article 4*

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall be entitled:

- To sell on the usual terms immovable property belonging to them, or in some other way to transfer the right to ownership thereto to their closest relatives living in the Republic of Latvia or to citizens or residents of the Republic of Latvia;
- To export, sell, or in some other way dispose of movable property belonging to them under the right of ownership.

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1994 by signature.

In compliance with the relevant regulations, they shall be entitled to take income derived from the disposal of immovable and movable property out of the Republic of Latvia, and also to transfer financial deposits and assets held in banking institutions of the Republic of Latvia to banking institutions of the Russian Federation.

Latvia shall make a one-time payment from non-budgetary funds to the Russian Federation in respect of servicemen leaving the Republic of Latvia. The payment shall be based on the market price of one square metre of living space with a view to making funds available for the accommodation in Russia of persons referred to in article 1 of this Agreement who are leaving Latvia and vacating living quarters in the Republic of Latvia.

The Russian Federation undertakes to use the income thus received to construct or acquire housing in Russia for servicemen in military units of the armed forces of the Russian Federation that are being withdrawn from Latvia.

#### *Article 5*

1. Latvia undertakes not to impede the occupancy of living space legitimately occupied by persons referred to in article 1 of this Agreement as of the date of signature of the Agreement. Living space in houses, regardless of their institutional appurtenance, which is legitimately occupied as of the date of signature of this Agreement by persons referred to in article 1 of this Agreement shall be reserved for those persons until such time as Russian Federation troops are completely withdrawn.

2. The families of servicemen who have departed with the units that are being withdrawn and have not been allocated living space at their new duty station may remain in their legitimately occupied living space until the end of 1994.

3. Servicemen are entitled to transfer the living space reserved for themselves and their families to parents living with them who intend to remain in the Republic of Latvia, excepting dependent parents, or to children who have come of age and possess a Latvian permanent residence permit.

4. Servicemen who do not possess living space in the Republic of Latvia shall be provided with accommodation from living space vacated by servicemen, regardless of its institutional appurtenance, and from space leased by the command of the armed forces of the Russian Federation.

5. The two Parties shall assist persons referred to in article 1 of this Agreement in the exchange of living space which they currently occupy for the living space of persons residing in the Russian Federation who are moving to a place of permanent residence in the Republic of Latvia.

#### *Article 6*

Latvia pledges assistance in accommodating military units of the armed forces of the Russian Federation that are being withdrawn from its territory by constructing housing and social amenities at the new deployment sites. To this end it shall seek foreign capital from third countries and international organizations.

#### *Article 7*

Pending the complete withdrawal of the armed forces of the Russian Federation from the territory of the Republic of Latvia, Latvia shall continue to provide the withdrawing units, subunits and military housing complexes with water, heat, elec-

tricity, communications, postal and other services at rates commensurate with the norm for State institutions of the Republic of Latvia, as well as food at agreed prices.

Fuel, food, medicines and other material resources supplied by the Russian Federation for the immediate purpose of providing basic necessities for the withdrawing troops shall not be liable to customs tariffs or indirect taxes.

#### *Article 8*

The persons referred to in article 1 of this Agreement may use the postal services of the Republic of Latvia (postal consignments, parcel post, etc.). In so doing, they shall be subject to the normal rules applicable in the territory of the Republic of Latvia.

#### *Article 9*

Payments connected with the maintenance of the armed forces of the Russian Federation temporarily stationed in the territory of the Republic of Latvia, the delivery of goods to them and the rendering of services shall be effected in the currency of the Republic of Latvia through correspondent subaccounts opened for the institutions of the Central Bank of the Russian Federation at Latvian commercial banks chosen by the Russian Federation.

Funds in correspondent subaccounts of the institutions of the Central Bank of the Russian Federation shall be accumulated through the transfer of foreign currency by the Russian Federation for the purposes of maintaining the armed forces of the Russian Federation temporarily stationed in the territory of the Republic of Latvia, and through other incoming funds.

Foreign currency received by Latvian commercial banks from the Russian Federation shall be converted into Latvian lati and credited to the accounts held by the institutions of the Central Bank of the Russian Federation at those banks at the agreed exchange rate determined by the Latvian foreign-exchange market.

#### *Article 10*

Secondary schools may be established in military garrisons for the purposes of educating the children of servicemen. The children of these persons shall have the right to visit or attend preschool establishments.

The Russian Federation shall compensate Latvia for any expenditure connected with such attendance.

#### *Article 11*

The persons referred to in article 1 shall be entitled to all types of medical and dental treatment at medical establishments of the Republic of Latvia in the customary manner.

#### *Article 12*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the complete withdrawal of the armed forces of the Russian Federation from the territory of the Republic of Latvia and the departure of members of the families of the persons referred to in article 5, paragraph 2 of this Agreement from the territory of the Republic of Latvia no later than 31 December 1994.

DONE at Moscow on 30 April 1994 in two originals, each in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS  
Prime Minister  
of the Republic of Latvia

For the Government  
of the Russian Federation:

OLEG SOSKOVETS  
First Deputy Chairman  
of the Russian Federation

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PROTECTION SOCIALE DU PERSONNEL DES FORCES ARMÉES ET DES GARDES FRONTIÈRE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE SE TROUVANT TEMPORAIREMENT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, JUSQU'À LEUR RETRAIT TOTAL**

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après désignés les parties, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent accord s'applique au personnel des forces armées et aux gardes frontière de la Fédération de Russie (ci-après dénommés le personnel militaire) et aux membres de leur famille se trouvant temporairement sur le territoire de la République de Lettonie. Par « membres de leur famille » on entend les conjoints, les enfants mineurs et les autres personnes se trouvant à leur charge.

*Article 2*

Les personnes visées à l'article premier du présent accord jouissent de leurs droits fondamentaux sur le territoire de la République de Lettonie, conformément aux normes du droit international et aux dispositions du présent accord et de la législation de la République de Lettonie.

*Article 3*

Les personnes visées à l'article premier du présent accord possèdent et utilisent les biens meubles et immeubles qui leur appartiennent légalement en vertu du droit de propriété, y compris des maisons, des appartements, des garages, des structures dans des jardins collectifs et des maisons de campagne, et en disposent librement.

*Article 4*

Les personnes visées à l'article premier du présent accord ont le droit de :

- Vendre aux conditions habituelles les biens immeubles qui leur appartiennent, en transférer d'une autre manière leurs droits de propriété à de proches parents vivant en République de Lettonie ou à des citoyens ou résidents de la République de Lettonie;
- Exporter ou vendre les biens meubles qui leur appartiennent en vertu du droit de propriété ou en disposer autrement.

Les intéressés peuvent sortir de la République de Lettonie, conformément aux normes applicables, l'argent provenant de la vente de leurs biens meubles et im-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1994 par la signature.



meubles et transférer dans des établissements bancaires de la Fédération de Russie des espèces et avoirs qu'ils détiennent dans des banques lettonnes.

La partie lettonne verse à la partie russe, pour les militaires quittant la République de Lettonie, une somme forfaitaire prélevée sur des fonds extrabudgétaires, calculée sur la base du prix du marché et 1 mètre carré de logement, en vue de financer l'installation en Russie des personnes visées à l'article premier du présent accord qui libèrent des logements en République de Lettonie.

La partie russe s'engage à financer, à l'aide des fonds reçus, la construction ou l'acquisition, en territoire russe, de logements pour les militaires servant dans les unités des forces armées de la Fédération de Russie évacuées de Lettonie.

#### *Article 5*

1. La partie lettonne s'engage à ne pas empêcher les personnes visées à l'article premier du présent accord de continuer à occuper un logement qu'elles occupent légalement à la date de la signature du présent accord. Les intéressés conservent le logement qu'ils occupent légalement à la date de la signature du présent accord, quel que soit le département dont relève l'immeuble où se trouve le logement, jusqu'au moment du retrait total des forces armées de la Fédération de Russie.

2. Les membres de la famille de militaires qui sont partis avec des unités évacuées et qui n'ont pas obtenu de logement à leur nouveau lieu d'affectation peuvent rester dans les logements qu'ils occupent légalement jusqu'à la fin de 1994.

3. Les militaires ont le droit de transférer à des parents vivant avec eux qui ne sont pas à leur charge ou à leurs enfants devenus majeurs ayant un permis de séjour permanent en Lettonie, les logements qui leur sont réservés, à eux-mêmes et aux membres de leur famille.

4. Les militaires n'ayant pas de logement en République de Lettonie seront hébergés dans les logements libérés par des militaires, quel que soit le département dont relèvent ces logements ou dans les logements loués par le commandement des forces armées de la Fédération de Russie.

5. La partie lettonne et la partie russe aideront les personnes visées à l'article premier du présent accord à procéder à un échange de logement avec des personnes ayant vécu en Fédération de Russie et venant résider en permanence en République de Lettonie.

#### *Article 6*

La partie lettonne s'engage à participer à l'installation des unités des forces armées de la Fédération de Russie qui sont évacuées de son territoire en construisant de nouveaux logements et équipements collectifs dans les nouveaux sites de déploiement en s'efforçant d'obtenir des capitaux de pays tiers et d'organisations internationales.

#### *Article 7*

En attendant le retrait complet des forces armées de la Fédération de Russie du territoire de la République de Lettonie, la partie lettonne continuera à fournir aux unités et subdivisions évacuées, ainsi qu'aux installations militaires et ensembles résidentiels, de l'eau, du chauffage, de l'électricité et des services de communication, des services postaux et autres à des tarifs correspondant aux normes établies pour

les institutions d'Etat de la République de Lettonie, ainsi que des vivres à des prix convenus.

Le combustible, les vivres, les médicaments et autres ressources matérielles fournis par la partie russe expressément pour répondre aux besoins des forces armées évacuées ne sont pas soumis aux droits de douane et impôts indirects.

#### *Article 8*

Les personnes visées à l'article premier du présent accord peuvent utiliser les services postaux (envoi, colis postaux, etc.) de la République de Lettonie en se conformant aux règles usuelles applicables sur le territoire de la République de Lettonie.

#### *Article 9*

Les versements se rapportant à l'entretien des forces armées de la Fédération de Russie qui se trouvent temporairement sur le territoire de la République de Lettonie et aux biens et services qui leur sont fournis sont effectués en monnaie de la République de Lettonie par le biais de comptes subsidiaires correspondants ouverts par des entités de la Banque centrale de la Fédération de Russie dans des banques commerciales lettonnes choisies par la partie russe.

Les comptes subsidiaires correspondants des entités de la Banque centrale de la Fédération de Russie sont alimentés par des transferts de devises effectués par la Fédération de Russie en vue de l'entretien des forces armées de la Fédération de Russie se trouvant temporairement sur le territoire de la République de Lettonie et par d'autres recettes.

Les devises reçues par des banques commerciales lettonnes de la partie russe sont converties en lati lettons aux taux convenus, déterminés par le marché letton des devises, et versées aux comptes des entités de la Banque centrale de la Fédération de Russie dans lesdites banques.

#### *Article 10*

Des écoles secondaires peuvent être ouvertes dans les garnisons pour l'éducation des enfants des militaires. Ces enfants ont le droit de fréquenter des établissements préscolaires.

La partie russe indemnise la partie lettonne des dépenses ainsi engagées.

#### *Article 11*

Les personnes visées à l'article premier peuvent recevoir tous les soins médicaux et dentaires aux conditions générales dans les établissements de soins de la République de Lettonie.

#### *Article 12*

Le présent accord prend effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au retrait complet du territoire de la République de Lettonie des forces armées de la Fédération de Russie et du départ, au plus tard le 31 décembre 1994, des membres de leur famille visés au paragraphe 2 de l'article 5 du présent accord.

FAIT à Moscou le 30 avril 1994, en double exemplaire, en langues lettonne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

Le Premier Ministre  
de la République de Lettonie,

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

Le Premier Vice-Président  
de la Fédération de Russie,

OLEG SOSKOWEC

---

